

AFA STORIES**SIXTH EDITION / SIXIÈME ÉDITION***September / Septembre 2021*

This issue and the previous AFA issues are available to read on the Association website :

Cette édition et les précédentes sont disponibles sur le site de l'Association:

www.afa17.com

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

LE CARNAVAL DE DUNKERQUE.....	2
THE DUNKIRK'S CARNIVAL.....	2
IF A CAR WAS A WOMEN.....	3
SI UNE VOITURE ÉTAIT UNE FEMME.....	3
PHILATÉLIE.....	5
PHILATELY.....	5
FOR THE SAKE OF A GOOD LUNCH	6
POUR UN BON DÉJEUNER.....	6
JOKE OF THE MONTH.....	7
LA NOTE D'HUMOUR DU MOIS.....	7
CHEMIN DE COMPOSTELLE.....	8
THE WAY OF ST JAMES.....	8
CELA VOUS DÉRANGE SI JE PARIE SUR LE 16?.....	10
WOULD YOU MIND IF I BET ON THE 16?.....	10
LA VOITURE DE MON ENFANCE.....	11
THE CAR OF MY CHILDHOOD.....	11
CE N'ÉTAIT PAS LEUR HEURE!.....	13
IT WAS NOT THEIR TIME!	13
BITS AND PIECES (did you know?)	14
BITS AND PIECES (le saviez-vous ?)	14

Any new story contributions shall be welcomed by Allan Flood :

Merci de contribuer aux AFA Stories en envoyant vos histoires à Allan Flood:

aflood.afas@gmail.com

LE CARNAVAL DE DUNKERQUE

par Annie Devestel, née à Dunkerque, FR



Quand j'étais petite fille à Dunkerque, j'attendais toujours avec impatience le Carnaval, période de fêtes locales débutant fin janvier jusque mi février avec le summum de la fête le week-end précédant le Mardi Gras. À l'école nous pouvions nous déguiser, mais ce qui était surprenant pour nous c'était de voir nos parents déguisés, et principalement les hommes se déguisaient en femmes.

En grandissant je me suis rendue compte que lorsque j'étais petite le carnaval avait un peu perdu de son importance, alors qu'aux environs de ma vingtième année le carnaval Dunkerquois avait repris sa place. La fête aujourd'hui dure presque 3 mois et toutes les communes voisines de Dunkerque font la fête avec des défilés de gens déguisés dans les rues des villes. Il y a des orchestres qui jouent et chantent des chansons spécifiques du carnaval, il y a un hymne qui clôture le carnaval et c'est l'hymne à Jean Bart*, tout dunkerquois connaît cet hymne. Une dernière fois où j'ai participé au carnaval je me souviens de la fin du carnaval sur la place Jean Bart où des milliers de personnes sont agglutinés à genoux en chantant cet hymne avec ferveur, à l'époque nous avions des hivers très marqués et la place pleine de neige ou de verglas c'était impressionnant et aussi émouvant, et c'est pour moi un excellent souvenir.

Le carnaval de Dunkerque s'est exporté au-delà des frontières du Nord et des gens de toute la France viennent assister à cette fête bien spéciale pour les gens du Nord.

On a pu y compter parfois jusqu'à 50.000 personnes.

Particularité du carnaval: aucune barrière sociale, le patron côtoie l'ouvrier et la fête finie, tout le monde reprend sa place.

À l'origine le carnaval était une grande fête des pêcheurs. En 1860 Dunkerque était un très grand port de pêcheurs qui partaient pêcher en Islande, à cette époque il y avait 140 goélettes avec 25 marins qui partaient pêcher pendant 6 mois, avant leur départ ils faisaient une dernière fête tous ensemble. La coutume a perduré bien que la pêche en Islande n'existe plus. Mon arrière grand-père était un des pêcheurs d'Islande.

Le carnaval célèbre aussi le patron de la Ville Jean Bart né en 1650 à Dunkerque, il embarque à 14 ans sur un bateau et il devient à 23 ans capitaine de bateau et corsaire au service de Louis XIV.

Il est célèbre pour sa bataille du Texel car il reprend à l'ennemi des bateaux remplis de blé et ainsi il sauva les Dunkerquois et le pays de la famine. Pour le récompenser il fut anobli par Louis XIV.

Jean Bart est mort dans son lit d'une pleurésie il avait 52 ans.

Une statue de Jean Bart faite par David D Angers a été érigée en 1845 sur la place qui porte son nom. Elle présente Jean Bart sabre au point tourné vers l'Angleterre.

C'est le seul bâtiment qui a échappé au bombardement de Dunkerque par les Allemands en 1945.



When I was a little girl in Dunkirk, I always looked forward to Carnival, a period of local festivals starting at the end of January until mid February with the height of the party the weekend before Shrove Tuesday. At school we could dress up, but what was surprising to us was seeing our parents in disguise, and mostly the men dressed up as women.

Growing up I realized that when I was little the carnival had lost its importance a little, While around my twentieth year the Dunkirk carnival was back to its glory. The party today lasts almost 3 months and all the neighbouring municipalities of Dunkirk celebrate with parades of people in disguise in the streets of the towns. There are orchestras that play and sing specific carnival songs, there is a hymn that closes the carnival and it is the hymn* to Jean Bart, everyone in Dunkirk knows this hymn. One of the last times I attended the carnival I remember the end of the carnival on the place Jean Bart where thousands of people are agglutinated on their knees singing this hymn with fervour. At that time we had very cold winters and the place full of snow or ice, it was impressive and also moving, and it is for me an excellent memory.

The Dunkirk carnival has become well known beyond the borders of the North and people from all over France come to attend this very special festival.

There were sometimes up to 50,000 people.

Particularity at the Carnival: there was no social barrier, the bosses rubbed shoulders with the workers.

Originally the Carnival was a great celebration for fishermen of the area prior to leaving for 6 months work offshore. In 1860 Dunkirk was a very large fishing port from where 140 schooners each with 25 sailors went catching fish in Iceland water. Hence the big party / Carnival. The custom has endured although fishing in Iceland no longer exists. My great grandfather was one of these fishermen.

The Carnival also celebrates the Patron Saint of the city: Jean Bart was born in 1650 in Dunkirk, he embarks at 14 years old on a boat and at 23 he becomes a boat captain and privateer in the service of Louis XIV.

It is famous for us for its battle of Texel when he took back from the enemy ships filled with wheat and thus it saved Dunkirk and the country from famine. To reward him he was knighted by Louis XIV.

Jean Bart died in his bed of pleurisy he was 52 years old.

A statue of Jean Bart made by David D Angers was erected in 1845 on the square that bears his name. It shows Jean Bart pointing his sabre turned towards England.

It is the only monument that escaped the bombardment of Dunkirk by the Germans in 1945.



Resized photo by Claus Ableiter
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Statue_of_Jean_Bart_on_the_Place_Jean_Bart_in_the_center_of_Dunkerque_01.JPG

* Hymne à Jean Bart : <https://www.youtube.com/watch?v=sMzdUWHDUWM>

* Hymn to Jean Bart : <https://www.youtube.com/watch?v=sMzdUWHDUWM>

IF A CAR WAS A WOMEN

by David Smith, born Bournemouth, UK



SI UNE VOITURE ÉTAIT UNE FEMME

par David Smith, né à Bournemouth, R.U.

CHAPTER THREE : l'Amour

The following week was quiet, my man hardly came to see me. I began to worry that he might be blaming me for the fracas. Then one day he arrived with a new acquisition, a very handsome Aston Martin DB4. For a while I thought he might have the DB4 to replace me. One gets these worrying thoughts in the middle of the night, especially after what happened at the last Concours. I am not very self-confident. But I needn't have worried because we are both "keepers", I heard him say. I assume that means I am staying.

Débé, as I have named him, is excellent company, and not much younger than me. But clearly I am the most senior of us, though I do wonder if this means I get out less now he has Débé. He can't drive two of us at the same time. But to my absolute shock he has asked his wife to take me when he wants both of us to go somewhere. I was rather put out by that, but it turns out she has fallen for me. So now we go out in convoy and I must say she is an excellent chauffeuse and partner, with lovely soft hands, and no spit.

My man has decided to enter another Concours, as he put it, he will "give them another chance". So off we go, Débé and me, me on my original wheels. I have not heard mention of the new ones since you know what. The wife has done most of the prep on me, and I am feeling very confident, though I understand Débé is worth much more than me. We arrive to a huge crowd, evidently it is one of the events of the year. There is much photo taking. Débé is not used to all this attention, so I held his hand through it, metaphorically talking of course.

The judges arrived, one of them was from the same judges as the you know what situation. He was polite but reserved. My man was so obsequious, I thought he might graze his head from his bowing. Anyway, I won my class and Débé won his class, the overall winner was my old friend Ben the Bentley, I had not seen him for a long time. I was so pleased for him to be the winner.

We had a nice little chat afterwards when we were all lined up for the prizes. Evidently Bentley and Aston were somehow linked in the past through a car company called Lagonda, but it was too complicated for me, suffice to say Ben and Débé got on very well. So, an eventful month, bit up and down, but we are settled again in the old routine, except I now have a rather handsome companion. Talk to you again next month.

Well an eventful time to report since my last journal. I am in love! But first things first. If you remember my man had acquired a handsome Aston Martin DB4 called Débé. Well evidently, he has a big, i.e., very expensive problem. Seems Débé is made of two metals that react to each other and are only separated by strips of linen. When this rots, bingo corrosion.



Photo by Michael Schäfer
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Aston_Martin_DB4_2.jpg

CHAPITRE TROIS : l'Amour

La semaine suivante fut calme, mon homme venait à peine me voir. J'ai commencé à craindre qu'il puisse me blâmer pour le désastre. Puis un jour, il est arrivé avec une nouvelle acquisition, une très belle Aston Martin DB4. Pendant un moment, j'ai pensé qu'il avait la DB4 pour me remplacer. On a ces pensées inquiétantes au milieu de la nuit, surtout après ce qui s'était passé au dernier Concours. Je ne suis pas très sûre de moi. Mais je ne devais pas à m'inquiéter car nous sommes toutes les deux des « gardiens », l'ai-je entendu dire. Je suppose que cela signifie que je reste.

Débé, comme je l'ai nommée, est d'excellente compagnie, et pas beaucoup plus jeune que moi. Mais je suis clairement la plus ancienne d'entre nous, même si je me demande si cela signifie que je sors moins maintenant qu'il a Débé. Il ne peut pas conduire deux d'entre nous en même temps. Mais à mon grand choc, il a demandé à sa femme de m'emmener quand il veut que nous allions tous les deux quelque part. J'étais plutôt contrariée par ça, mais il s'avère qu'elle est tombée amoureuse de moi. Alors maintenant, nous sortons en convoi et je dois dire que c'est une excellente conductrice et partenaire, avec de belles mains douces et sans crachat.

Mon homme a décidé de participer à un autre Concours, comme il l'a dit, il va « leur donner une autre chance ». Alors c'est parti, Débé et moi, moi sur mes roues d'origine. Je n'ai plus entendu parler des nouvelles depuis ... vous savez quoi. Sa femme a fait la majeure partie de la préparation sur moi, et je me sens très confiante, même si je comprends que Débé vaut beaucoup plus que moi. Nous arrivons dans une foule immense, évidemment c'est l'un des événements de l'année. Il y a beaucoup de prises de photos. Débé n'est pas habituée à toute cette attention, alors je lui ai tenu la main, métaphoriquement parlant, bien sûr.

Les juges sont arrivés, l'un d'eux était le même juge que pour... vous savez quelle situation. Il était poli mais réservé. Mon homme était si obséquieux que j'ai pensé que sa tête allait effleurer le sol à force de s'incliner. Quoi qu'il en soit, j'ai remporté le premier prix dans ma catégorie et Débé, dans la sienne, le grand gagnant était ma vieille amie Ben la Bentley, je ne l'avais pas vue depuis longtemps. J'étais tellement contente qu'elle ait remporté le concours.

Nous avons eu une petite conversation agréable par la suite lorsque nous étions toutes alignées pour les prix. De toute évidence, Bentley et Aston étaient liées d'une manière ou d'une autre par le biais d'une entreprise automobile appelée Lagonda, mais c'était trop compliqué pour moi, il suffit de dire que Ben et Débé s'entendaient très bien. Donc, un mois mouvementé, un peu haut et bas, mais nous sommes à nouveau installés dans l'ancienne routine, sauf que j'ai maintenant un assez beau compagnon. Je te reparle le mois prochain. Eh bien, une période mouvementée à signaler depuis mon dernier journal. Je suis amoureuse! Mais tout d'abord. Si vous vous souvenez, mon homme avait acquis une belle Aston Martin DB4 appelée Débé. Bien évidemment, il a un gros problème, c'est-à-dire que ça va coûter cher. Il semble que Débé soit fait de deux métaux qui réagissent entre eux et ne sont séparés que par des bandes de lin. Quand cela pourrit, c'est la bonne pioche : Corrosion!

To say my man is angry would be like saying cyanide is slightly harmful. But it is not handsome Débé's fault. The wife did not help matters by asking why my man didn't check this before buying him. Currently there is an armed truce in the household and Débé is in a body shop accumulating a very large bill. Tess my Testa Rossa friend is jealous of him and not sympathetic. When I mentioned Débé makes a quiet, sophisticated sound she said he sounded like a strangulated fart, I didn't think it was very funny, especially given his condition. A bit lacking in class if you ask me.

Anyway, a big surprise. My man has decided to take me to France for an "Exposition", presumably where must expose myself. There was much excitement and fettle in the household. He was intending to get away from you know who. But when she heard he would be going near Paris Mrs. Man decided to come also. She spoke as though going near Paris was like going near Sainsburys and she could just pop in.

He got out of it rather deviously by telling his wife classic cars were no longer allowed in Paris because of pollution, not true of course. At least not yet. It has put a heavy cloud on things, as she is coming in any case, and I don't like to be catty, but she is putting on a bit of weight which I must carry.

Dire que mon homme est en colère serait comme dire que le cyanure est légèrement nocif. Mais ce n'est pas la faute de la belle Débé. Sa femme n'a pas aidé en demandant pourquoi mon homme n'avait pas vérifié cela avant de l'acheter. Actuellement, il y a une trêve armée dans le ménage et Débé est dans un atelier de carrosserie en train d'accumuler une très grosse facture. Tess mon amie la Testa Rossa est jalouse d'elle et n'est pas compatissante. Quand j'ai mentionné que Débé faisait un son calme et sophistiqué, elle a dit qu'il ressemblait à un pet étranglé, je ne pensais pas que c'était très drôle, surtout compte tenu de son état. Cela manque un peu de classe si vous voulez mon avis.

Bref, une grosse surprise. Mon homme a décidé de m'emmener en France pour une "Exposition", vraisemblablement où je dois m'exposer. Il y avait beaucoup d'excitation et de travail dans la maison. Il avait l'intention de s'éloigner de... vous savez qui. Mais lorsqu'elle a appris qu'il se rendrait près de Paris, la femme de mon homme décida de venir aussi. Elle parlait comme si être aux portes de Paris était comme être à la porte de Sainsburys et qu'elle pourrait juste y faire un tour.

Il s'en est sorti assez sournoisement en disant à sa femme que les voitures classiques n'étaient plus autorisées à Paris à cause de la pollution, ce qui n'est pas vrai bien sûr. Du moins pas encore. Cela a mis un gros nuage sur les choses, de toute manière, elle vient de toute façon, je n'aime pas être méchante, mais elle prend un peu de poids que je dois porter.

CHAPITRE 3

MA VIE AU CLUB PHILATELIQUE

LES ÉCOLES

Pendant de nombreuses années nous allions porter la bonne parole philatélique dans les écoles de Royan, une ou 2 fois par semaine à 17h.

Nous leur avons expliqué la vie des timbres, comment les décoller, les collectionner, j'ai eu beaucoup de plaisir à rencontrer ces enfants, surtout les plus jeunes qui parfois ne savaient pas encore lire. Ils étaient plutôt intéressés surtout s'il y avait un écho quand ils rentraient chez eux avec l'enveloppe de 10 timbres qu'ils pouvaient apprendre à étudier chez eux.

Il faut dire que les enfants ayant maintenant les activités prévues par l'école, nous n'avons plus pu continuer. Et les tablettes et autres téléphones portables y sont aussi pour quelque chose.

LES PRÉSENTATIONS

Les membres qui le souhaitent peuvent créer une présentation thématique qui sera montrée lors des journées du timbre, bourse des collections auxquels le club participe. Elles peuvent aussi être présentées lors de ses événements de manière officielle pour participer à un concours au sein de la Fédération. Elles doivent alors respecter des codes très précis de présentation.

Personnellement j'ai fait 4 présentations non officielles sur les thèmes suivants :

ROYAN

BALINGEN EN ALLEMAGNE

GOSPORT EN GRANDE BRETAGNE

FRANCOPHONIE.

LES SACHETS

Dans la vie du club, nous recevons parfois des timbres oblitérés en cadeau. Nous les mettons en sachets par thème, ou pays et les vendons 5 centimes le timbre au bénéfice du club. C'est du vrac et on peut y trouver ce qui nous manque.

Comme vous pouvez le constater, il y a plein de possibilités d'activités avec les collections de timbres. Même si la Poste nous fait des misères en émettant trop de timbres et en faisant des oblitérations de vagues qui n'indiquent plus la provenance du timbre et le nom de la ville de départ. C'est dommage.

J'espère que cette chronique vous aura intéressés et pourquoi pas donner envie de pratiquer cette activité divertissante. Je reste à votre disposition.

FIN

CHAPTER 3

MY LIFE AT THE PHILATELIC CLUB

SCHOOLS

For many years, we would carry the philatelic good word in the schools of Royan, once or twice a week at 5 p.m.

We explained to the children the life of stamps, how to take them off, how to collect them, I had a lot of fun meeting these children, especially the younger ones who sometimes couldn't read yet. They were quite interested especially if there was a reward when they returned home with the envelope of 10 stamps that they could learn to study at home.

It must be said that the children now having the activities planned by the school, we were no longer able to continue- tablets and other mobile phones have something to do with it too.

PRESENTATIONS

Members who wish to do so can create a theme-based presentation that will be shown during the stamp days, the collection market, in which the club participates. They can also be presented during its events in an official way to participate in a competition within the Federation. They must then respect very precise codes of presentation.

Personally, I made 4 unofficial presentations on the following topics:

ROYAN

BALINGEN IN GERMANY

GOSPORT IN GREAT BRITAIN

FRANCOPHONIE.

THE BAGS

In the life of the club, we sometimes receive used stamps as a gift. We put them in bags by theme, or country and sell them for 5 cents per stamp for the benefit of the club. They are bulk postage stamp bags and we can find what we lack in them.

As you can see, there are plenty of possibilities for activities with stamp collections. Even if the Post Office hurts us by issuing too many stamps and making vague cancellations that no longer indicate the origin of the stamp nor the name of the city of departure. That's a shame.

I hope this column will have interested you and why not make you want to practice this entertaining activity. I remain at your disposal.

THE END

FOR THE SAKE OF A GOOD LUNCH

by Chris Anspack, born Bedfordshire, UK



POUR UN BON DÉJEUNER

par Chris Anspack, né dans le Bedfordshire, R.U.

‘Palfreyman, my office now’

The strident voice of Brains Baldock, or rather my boss Dr Brian Baldock, rang out in the Sales Office of ICD, International Chemical Distributors. The international bit came from the fact we sold a small amount of product to the dregs of the British Empire but also to former colonies of other countries.

Lebanon was our biggest export market and we sold there via a large French multinational, they just got commission but we picked up all the hassle when things went wrong. Which they did, frequently.

Palfreyman eventually emerged from the Brains office, looking redfaced from his daily rollocking but with a bit of a spring in his step.

I should have explained, Palfreyman was our Head Salesman, in fact, he was our only Salesman. I was just an Office Trainee. Palfreyman was jack the lad, he knew every trick in the book, probably why he kept his job and got a few orders as well.

‘What’s up Paul’ I said

‘More problems in bloody Lebanon, they say the last batch of polyester film keeps breaking in their coating machine’

‘Why’s that?’

‘Probably nothing wrong our end, they’ve just got the tension wrong!’

‘So what’s the plan’

‘Brains wants me to go out and take a look. A bit of a drag but this time I’ve got a plan, I’m going to fly via Paris on MEA, and I’ve worked out how to get special treatment’

How’s that?

‘Trade secret, my friend’

And that day was the last time I saw Palfreyman. Apparently his plane from Paris was hijacked by Arab terrorists. Palfreyman was singled out according to surviving witnesses because he’d ordered a Kosher lunch.

« Palfreyman, venez dans mon bureau, je vous prie ! »

La voix stridente de Brains Baldock, ou plutôt de mon patron, le Dr Brian Baldock, résonna dans le bureau des ventes d'ICD, *International Chemical Distributors*. Le côté international vient du fait que nous vendions une petite quantité de produits jusqu'au fin fond de l'Empire britannique mais aussi à d'anciennes colonies d'autres pays.

Le Liban était notre plus gros marché d'exportation et nous vendions nos produits là-bas par l'intermédiaire d'une grande multinationale française, nous leur donnions une commission mais c'était à nous de trouver des solutions quand les choses allaient mal. Ce qui arrivait, fréquemment.

Palfreyman finalement sorti du bureau de Brains, tout rouge de sa réprimande quotidienne mais avec un peu de ressort dans sa démarche.

J'aurais dû commencer par expliquer que Palfreyman était notre chef des ventes, en fait, il était notre seul vendeur. J'étais juste un stagiaire de bureau. Palfreyman était le jeune frimeur par excellence, il connaissait toutes les ficelles du métier, c'est probablement pour cette raison qu'il a conservé son job et a également décroché des commandes.

“Ça va, Paul?” lui demandai-je

“Toujours des problèmes dans ce foutu Liban, ils disent que le dernier lot de film polyester continue de se déchirer dans leur machine de revêtement”.

“Comment ça?”

“Probablement aucun problème de notre côté, ils ont juste paramétré une mauvaise tension!”

“Donc, c'est quoi le plan? ”

“Brains veut que j'aille là-bas et jette un coup d'œil. Ça fait suer, mais, cette fois, j'ai un plan, je vais passer par Paris et voyager avec MEA*, et j'ai trouvé comment obtenir un traitement spécial”.

“Comment ça ?”

“Secret commercial, mon ami !”

Ce jour-là fut la dernière fois que j'ai vu Palfreyman.

Apparemment, son avion en provenance de Paris a été détourné par des terroristes arabes. Palfreyman s'est distingué, selon les témoignages des survivants, parce qu'il avait commandé un repas casher.

* MEA pour Middle East Airline – la compagnie aérienne nationale du Liban

JOKE OF THE MONTHLA NOTE D'HUMOUR DU MOIS

When you think you have COVID because everything you eat has no flavor but then you remember you live in England



(Voici ta réaction) quand tu pensais avoir le COVID parce que tout ce que tu manges n'a aucun goût, et voilà que tu viens de te souvenir que tu vis en Angleterre !

CHEMIN DE COMPOSTELLE

par Nicou, née à Cherbourg, FR

De DAX à SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT
Marches des 7, 8, 9 et 10 avril

Le 7 avril Jacqueline ayant décidé de rester deux jours à Dax pour se reposer je suis partie toute seule au petit matin. En partant très tôt on bénéficie d'un calme absolu. Le silence n'est troublé par aucun bruit, on a presque envie de marcher sur la pointe des pieds. Et puis, tout d'un coup ce sont les premiers chants d'oiseaux, les chants des coqs et parfois, en traversant des villages, on entend des réveils qui sonnent. J'ai toujours adoré écouter la nature qui se réveille.

Ma première étape était Sorde l'Abbaye que je devais atteindre après une marche de 25 kms. Malheureusement, j'ai raté le balisage qui indiquait le refuge et j'ai rallongé la marche de quelques kilomètres. Mon podomètre affichait 34 kms en arrivant au refuge mais curieusement je ne ressentais aucune fatigue. J'avais prévenu de mon arrivée et la personne qui faisait la permanence dans le refuge, Françoise, m'a chaleureusement accueillie. Le refuge est absolument magnifique car il a été rénové sous le contrôle des Beaux Arts. Il peut recevoir 12 pèlerins.

Pendant que je prenais ma douche et lavais mon linge, Françoise m'a préparé un bon repas et j'ai mangé d'un bon appétit une soupe, un gratin dauphinois et de la mousse au chocolat.

Le soir j'ai contacté Jacqueline qui m'a confirmé qu'elle me retrouverait à Ostabat dans deux jours.

J'ai passé la soirée à bavarder avec Françoise qui m'a expliqué qu'elle était devenue bénévole pour l'association des amis de Compostelle car elle n'avait plus la possibilité de faire le chemin. Elle aimait échanger des souvenirs avec les pèlerins de passage.

Avant de quitter le refuge elle m'a montré comment le fermer et où mettre la clé le lendemain matin avant de partir.

L'étape suivante étant plus courte j'ai pu faire une grasse matinée, je ne suis partie qu'à 7h30. Quand je suis descendue, j'ai trouvé sur la table de quoi me préparer un copieux petit déjeuner et un gentil mot de Françoise. Elle avait aussi mis quelques provisions à emporter (3 œufs durs, du fromage, une boîte de sardines, du pain et des fruits). J'ai regretté de ne pas avoir pris son numéro de téléphone pour la remercier.

Le 8 avril, j'ai marché 19 kms pour atteindre Bergouey. Cette fois je suis vraiment en plein Pays Basque, le relief est très différent. Fini les grandes lignes droites. C'est vallonné.

J'ai apprécié les provisions données par Françoise car, entre Sorde et Bergouey, il n'y a aucun commerce. Le refuge de Bergouey se trouve dans le même bâtiment que la Mairie. Il offre tout le confort, j'ai pu utiliser une machine à laver. Cependant, comme il n'y avait pas de jardin ni de lieu pour étendre mon linge j'ai posé la question à la secrétaire de la mairie qui m'a donné un étendoir en me disant que je pouvais faire sécher mon linge sur la place, devant la mairie. Je n'ai pas manqué de prendre la photo!

J'ai apprécié le calme qu'offrait ce refuge car je savais qu'il y aurait désormais du monde sur le chemin. En effet, c'est à Saint Palais, entre Bergouey et Ostabat que les trois chemins (Voie de Tours, Vezelay et le Puy en Velay) se rejoignent. Cet endroit est symbolisé par la stèle de Gibraltar (Gibraltar vient du mot Basque Chibaltarem qui veut dire Saint Sauveur). J'ai marché pendant un moment avec des pèlerins qui étaient partis du Puy en Velay.

Le paysage est très beau. Au loin on peut voir les Pyrénées enneigées. Il y a beaucoup de



THE WAY OF ST JAMES

by Nicou, born Cherbourg, FR



From DAX to SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT
from the 7th to the 10th of April

On the 7th of April I left Dax on my own at the break of dawn. Jacqueline (see previous episode) had planned to stay at least 2 days for a complete rest. Leaving very early gives me the benefit of total tranquility. The silence is not disturbed by any noise. I am almost tempted to walk on tiptoe and then, all at once, the dawn chorus begins, the cocks crow and sometimes, whilst crossing villages I are amused to hear the alarm clocks awaking some residents. I always loved listening to the nature world rousing.

My first stage was Sorde l'Abbaye where I should have arrived after a walk of 24 kms. Sadly, I missed the marking indicating the refuge and made the march even longer. My podometer read 34 kms when I arrived but curiously, I did not feel tired. I had informed the keeper of the refuge that I was arriving and the lady called Françoise gave me a very warm welcome. The refuge is really magnificent because it has been renovated under the control of the Beaux Arts. It can receive 12 pilgrims.

As I was having a shower and washing my clothes, Françoise prepared for me a wonderful meal (see picture). I had a soup, a gratin dauphinois and a *mousse au chocolat*.

I spent the evening chatting with Françoise who explained to me that she had become a volunteer for the Association 'friends of Compostella' because she no longer had the possibility of making the walk. She loved exchanging memories with the passing pilgrims.

After supper, I contacted Jacqueline and she confirmed that we will meet in Ostabat in two days.

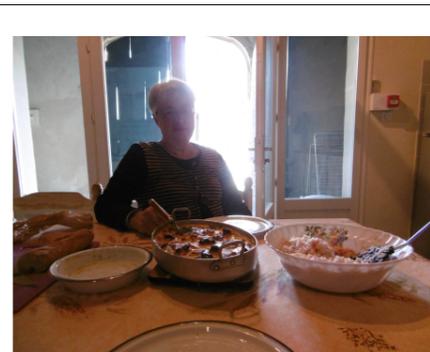
Before leaving the refuge Françoise had showed me how to lock it and where to put the key the next morning after leaving.

The next stage being shorter, I was able to sleep in - I didn't leave until 7h30 am. When I went down, I found on the table everything I needed to make an hearty breakfast and a kind note from Françoise. She had also put some provisions to take away (3 hard boiled eggs, cheese, a tin of sardines, bread and fruits). I wished I had taken her phone number to thank her.

On the 8th of April, I walked 19 kms to reach Bergouey. This time I was in the Pays Basque. The countryside was totally different. No more long straight lines. It is rolling hills.

I appreciated the provisions given by Françoise because between Sorde and Bergouey there are no shops. The Bergouey refuge is located in the same building as the town hall. It offers all the comforts and I was able to use their washing machine. However, as there was no garden or place to hang my laundry, I asked the secretary and she gave me a clothhorse telling me that I could dry my laundry on the town hall square. I did not fail to take the photo !

I appreciated the calm offered by this refuge because I knew there would be more people on the way from now on. Indeed, it is in Saint Palais between Bergouey and Ostabat that the 3 pilgrim paths (voie de Tours, Vezelay and Puy en Velay) meet. This place is



*Françoise devant le très bon diner qu'elle avait préparé.
Françoise in front of the lovely dinner she has cooked.*



*Mon linge séchant devant la Mairie.
My drying laundry in front of the Mairie.*



*La Stèle de Gibraltar
The Gibraltar Monument*

moutons dans les prés et des cochons noirs.

Le 9 avril j'ai rejoint Jacqueline à Ostabat après une marche de 26 kms. La marche est plus fatigante car il fait très chaud et il y a beaucoup de dénivelés. Le paysage est magnifique. J'ai vu plusieurs fois des biches et des faons qui traversaient le chemin en sautant.

Le refuge d'Ostabat est dans une ferme dont une partie est aménagée pour les randonneurs.

Jacqueline et moi avons aidé Arnaud, le fermier, à rentrer les vaches dans l'étable.

Plus tard, un jeune hollandais nous a rejoints. Arnaud, le fermier, nous a concocté un bon repas avec les produits de sa ferme. Le dîner a été bien arrosé et nous étions tous très gais avant de regagner le dortoir !

Le 10 avril Départ pour Saint-Jean-Pied-de-Port, dernière étape avant l'Espagne. Seulement 23 kms séparent Ostabat de Saint-Jean-Pied-de-Port. Je suis partie tôt car je voulais arriver en début d'après midi pour profiter de l'ambiance particulière de cette ville. Jacqueline, qui souffrait toujours de sa tendinite, a pris un transport en commun pour avoir moins à marcher.

Sur le chemin, en quittant Ostabat j'ai rencontré une jeune femme qui faisait le chemin avec un âne. Elle avait planté sa tente en plein milieu du sentier. Je crois que je l'ai réveillée car elle est sortie toute ensommeillée de sa tente. Je lui ai demandé le nom de l'âne, Nestor, et j'ai oublié de lui demander le sien!

On entre dans Saint-Jean-Pied-de-Port en franchissant la porte Saint Jacques.

Dans la ville il y a des refuges dans presque toutes les maisons. Tout est destiné aux pèlerins. C'est ici que l'on prend conscience que les personnes viennent du monde entier pour faire le chemin de Compostelle. On entend parler beaucoup de langues mais heureusement l'anglais, langue universelle, nous permet de communiquer et de fraterniser.

Avec Jacqueline nous avons convenu de dormir dans le refuge municipal. Jacqueline m'a rejointe en fin d'après midi. Elle était triste car elle ne pouvait pas poursuivre au delà de Saint Jean Pierre de Port.

A Saint-Jean-Pied-de-Port il faut se rendre dans le bureau destiné aux pèlerins pour faire tamponner la crédentiale en cours et en acheter une autre si on veut poursuivre jusqu'à Santiago. Nous devons aussi nous renseigner sur le chemin à prendre pour se rendre à Roncevaux qui est à 1500 m. Selon la météo le col est fermé. Nous avons de la chance, le col est ouvert, je pourrai demain prendre la route Napoléon.

A suivre

Camino de Santiago Credencial que expide:		Certificación de Paso FIRMAS Y SELLOS		FIRMAS Y SELLOS	
 <p>Fecha: _____</p> <p>A favor de: _____ D.N.I.: _____</p> <p>Dirección: _____</p> <p>Comienza la peregrinación en _____ a Santiago de Compostela:</p> <p>a pie <input type="checkbox"/> en bicicleta <input type="checkbox"/> a caballo <input type="checkbox"/></p> <p>En las casillas deberá figurar el sello de cada localidad (al menos uno por día) con la fecha, para acreditar su paso.</p> <p>"Dios ayuda y Santiago" (D.A.Y.S.I.)</p> <p><i>Cumplió la Peregrinación.</i></p> <p>Sello:</p> <p>Santiago, a _____ de _____ de 20 _____</p>		Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____
Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____
Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____
Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____
Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____	Fecha: _____

symbolised by the Gibraltar stele (Gibraltar come from the basque word *Xibaltarem* which means Saint Savior). I walked for a while with pilgrims who came from le Puy en Velay.

The landscape is very beautiful. In the distance we can see the snow-capped Pyrennees.

In the meadows there are a lot of sheep and black pigs.

On the 9th of April I joined Jacqueline in Ostabat after walking 26 kms. The walk is more tiring because it is very hot and there are a lot of slopes. The landscape is wonderful. several times, I saw deers and fawns jumping across the path.

The Ostabat refuge is in a farm, part of which is fitted out for hikers. Jacqueline and I helped Arnaud, the farmet, get his cows in the barn.

Later a young Dutchman joined us. Arnaud cooked up a good meal for us all, with products from his farm. The dinner was well 'watered' and we were all very merry when we returned to the dormitory !

On the 10th of April, I departed for Saint-Jean-Pied-de-Port - the last stage before Spain. Only 23 kms separate Ostabat from Saint-Jean-Pied-de-Port. I left early because I wanted to arrive in the early afternoon to enjoy the special atmosphere of this city.

Jacqueline who still suffered from her tendonitis, took a bus to have less to walk.

On the way, leaving Ostabat, I met a young lady who was making the way with a donkey. She had pitched her tent in the middle of the path. I think I woke her up because she came out of her tent sleepy. I asked her the name of her donkey but forgot to ask her for hers !

I entered Saint-Jean-Pied-de-Port through the Porte Saint Jean. In the city everything is intended for pilgrims. There is accommodation in almost every house.

This is where I become aware that people come from all over the world. I hear many languages.- fortunately, English, a universal language, makes it possible to communicate and fraternise.

Jacqueline and I had agreed to sleep in the municipal refuge. Jacqueline arrived late in the afternoon. She was sad because she could not go any further.

In Saint-Jean-Pied-de-Port we have to go to the Pilgrims Office to have our 'crédentiale' stamped/certified. I also had to find out about the road to take to get to Ronceveaux, which is at an altitude of 1500 m. Depending on the weather, the pass is sometimes closed. However, I am lucky, the pass is open and I will be able to take the route Napoléon tomorrow.

To be continued...

CELA VOUS DÉRANGE SI JE PARIE SUR LE 16?

par Philippe Joneau

Comme vous le savez, selon les milieux autorisés, tout un chacun se souvient de ce qu'il faisait lors de l'attaque des tours jumelles.

Oh, juste une minute, est ce que vous savez qui sont ces gens autorisés ? Moi je ne sais pas. Si vous les connaissez, s'il vous plaît, faites éclater leur identité au grand jour!

Je reviens à l'histoire :

Comme d'habitude, j'étais dans mon atelier à essayer de reprendre un traitement de canaux insuffisant sur une molaire maxillaire (numéro 16) pour une patiente très agréable.

Ce n'était pas vraiment un retraitement facile et il était vraisemblable qu'il faille deux voire trois séances de 2 heures...

Je vous entends déjà : « Pauvre petite femme »

Et le praticien, on y pense ? Tout le monde s'en moque!

Je reviens à l'histoire :

J'étais en train d'aléser un des 4 canaux avec la musique diffusée par la chaîne FIP en fond sonore lorsqu'une annonce interrompît celle-ci :

« *Une attaque est perpétrée contre New York et les tours jumelles au moyen d'avions suicides* ».

Bon comme vous le savez « the show must go on » et nous avons fini le rendez-vous au milieu des informations en fond sonore et avons atterri dans la vie de tous les jours et ses mauvaises nouvelles.

Ce n'était pas le fantôme d'Orson Welles qui parlait à la radio.

Comme prévu, un deuxième et peut-être troisième rendez-vous devait être nécessaire.(oui je sais :pauvre petite femme).

Quelques jours après, la pauvre petite femme rentrait à nouveau en scène.

La dent était à nouveau ouverte.

À nouveau, j'étais en train d'essayer d'aléser un autre canal avec de la musique cool en fond sonore et...À NOUVEAU la musique fut interrompue par l'annonce d'un détournement d'avion au dessus de New York

Bon d'accord, the show must go on mais là j'ai eu un temps d'arrêt .

J'ai dit à ma charmante patiente : « je dois absolument prendre le temps nécessaire pour finir AUJOURD'HUI le traitement de cette dent et qu'il n'y est plus jamais d'autre rendez-vous pour ça ! C'est une question de sécurité aérienne internationale ! »

C'est ce que nous avons fait !

Quelques semaines après, nous avions à réaliser le même traitement sur la dent symétrique (numéro 26)...

Je ne sais pas pourquoi mais nous étions un peu tendus !

Pure superstition, aucune catastrophe ne se produisit...

Mais j'espère que jamais aucun dentiste n'aura à rouvrir cette dent et je ne parie jamais sur le 16.

WOULD YOU MIND IF I BET ON THE 16?

by Philippe Joneau

As you know, following the authorized persons, everyone remembers what he was doing when the twin towers were attacked.

Oh, just a minute, do you know who are the « authorized persons » ? I don't. If you know them, please let split their names in the light !

I come back to the story :

As usual, I was in my workshop trying to reprocess a not enough root canal treatment on a maxillary molar (number sixteen) for a very nice patient.

It was not an easy one and it would probably need two or perhaps three sessions of two hours....

Yes , I hear you : Poor little woman !

And how about the practitioner? Nobody cares !

I come back to the story :

I was shaping one of the four canals, the music from FIP broadcast playing in the background when an announcement stopped it:

« An attack is perpetrated against New York and the twin towers with crashing planes ».

So, as you know « the show must go on » and we finished the session around the news in the background and landed in the usual life and its bad news.

It wasn't Orson Welles ghost speaking.

As anticipated, a second and perhaps a third session would be necessary.(yes I know : the poor little woman....)

A few days after, the poor little woman is again on stage.

The tooth is opened again.

Again, I was trying to shape an other canal with the cool music in background and....AGAIN the music was broken by an announcement of plane hijacking over New York...

Ok, « the show must go on » but I had a little break in my action.

Then , I said to my charming patient :

« I shall take all the necessary time to finish the treatment of this tooth TODAY and it would never be another session for it! It's an international question of air security ! »

So we did!

A few weeks away, we had to realize the same treatment on the symmetrical tooth (number twenty six)...

I don't know why but we were a little stressed !

Just superstition, no catastrophe was playing...

But I hope that never a dentist has to open this tooth and never I bet the sixteen !

LA VOITURE DE MON ENFANCE

par Muriel Flood, née à Agen, FR



Si vous avez vu des films français à partir du début des années 60, vous saurez très certainement de quelle voiture je vais parler. Louis de Funès a conduit plusieurs de ses versions (celle avec le bateau sur son toit, me vient tout-de-suite à l'esprit dans le film culte de *Rabbi Jacob*) ou plus récemment Simon Baker en conduit une dans la série *Le Mentaliste*. Le Général de Gaulle est sorti indemne de l'attentat du *Petit Clamart* grâce aux qualités de son chauffeur et de la voiture.

Pendant les deux peut-être trois décennies de sa production, la DS est sortie des usines Citroën en diverses versions dont un cabriolet et un break. La DS est même apparue transformée en avion pour une cascade dans le film *Fantomas se déchaîne*.

La DS avait une version simplifiée qui s'appelait l'*ID*. Il se disait qu'on avait soit la Déesse (=DS) soit l'Idée (=ID).

Eh bien, quand j'étais petite, mon père conduisait une *ID 19* de 1966, nous n'avions pas la Déesse mais l'Idée et pourtant quelle voiture ! Il était tellement impatient d'en prendre possession qu'il était monté à Paris pour la réceptionner dès sa sortie d'usine.

Je suis plutôt d'accord pour dire que sa forme était inhabituelle. En plus, la nôtre avait deux paires de phares rond à l'avant. Cela peut expliquer le surnom que ma grand-mère lui avait donné : *la grenouille*. Je présume que l'association de la forme des phares et celle du capot peut effectivement faire penser au visage d'une grenouille. Les phares les plus en avant étaient les feux de route et ils pivotaient suivant les mouvements du volant. Plutôt ingénieux quand on conduit sur des routes sinueuses !

Notre voiture était bleu marine avec des sièges de couleur rouge. Je dis sièges, mais, les sièges avant ressemblaient plutôt à des fauteuils sans accoudoirs et les sièges arrière n'étaient rien moins qu'une longue et confortable banquette. Les deux fauteuils avant n'étaient pas séparés par le frein à main ou par la boîte à vitesse et donc il y avait de la place pour une troisième personne, inutile de préciser que les enfants étaient trop heureux de s'asseoir à l'avant entre deux adultes. Je ne suis pas sûre qu'on voyait grand chose car le tableau de bord, dans mes souvenirs, était plutôt haut ! A l'arrière, nous pouvions être quatre sans problème. Il n'y avait pas de souci de ceintures de sécurité, à l'époque, car il n'y en avait pas. Un jour, on revenait de chez mes grands-parents maternels, j'étais dans mon couffin, qui n'était pas attaché, et sur la route qui suivaient les collines présentaient des bosses, mon couffin a sauté et s'est retrouvé par terre avec moi toujours dedans ! Plus de peur que de mal. Ma mère n'était pas des plus ravies ! Avec ma sœur, nous adorions cette route car, la suspension de la voiture était tellement souple que nous avions nos montagnes russes personnelles. Mon père accélérât dans la montée et arrivés en haut nous sautions et touchions presque le plafond, « encore Papa !!! ». Ce qui était étonnant est que nous n'étions pas malades lors de ces jeux car, en général, nous avions l'habitude d'avoir le « mal de mer » avec le résultat que vous imaginez. Heureusement, le tissu des fauteuils était lavable.

Quelques années plus tard, mon père fit installer des ceintures de sécurité à l'avant vu que la loi l'imposait. Les boucles de ceinture de sécurité étaient très similaires sinon les mêmes que celles que nous utilisons dans les avions. Alors, dans l'avion, j'ai (j'avais) toujours une pensée pour notre *ID*.

J'adorais et étais fascinée par ses poignées ; de l'extérieur il fallait enrouler ses 4 doigts autour de la poignée métallique horizontale puis appuyer avec le pouce sur le bouton cylindrique qui se trouvait au bout de la poignée horizontale, de l'intérieur, même principe, avec les 4 doigts que pour l'extérieur mais cette fois-ci il fallait pousser latéralement une sorte de bouton vers la poignée en plastique blanc. Inutile de dire que pour nos petits pouces, ce n'était pas possible d'activer ce système. Astucieux, c'était la sécurité enfant, avant l'heure.

THE CAR OF MY CHILDHOOD

by Muriel Flood, born Agen, FR



If you've seen French films from the early 1960s onwards, you'll most likely know which car I'm going to talk about. Louis de Funès drove several of its versions (the one with the boat on its roof, immediately comes to mind in the cult film of *Rabbi Jacob*) or more recently Simon Baker drives one in the series *The Mentaliste*. General de Gaulle emerged unscathed from the assassination attack thanks to the qualities of his driver and this car.

During the perhaps two three decades of its production, the DS rolled out of the Citroën factories in various versions including a convertible and a station wagon. The DS even appeared transformed into a plane for a stunt in the movie *Fantomas Goes Wild*.

The DS had a simplified version called the ID. It was said that they had either the Goddess (=DS) or the Idea (=ID).

Well when I was little my dad drove a 1966 ID 19, we didn't have the Goddess but the Idea and yet what a car! He was so impatient to take possession of it that he went to Paris to receive it as soon as it left the factory.

I tend to agree that its shape was unusual. In addition, ours had two pairs of round headlights in the front. This may explain the nickname my grandmother gave it: the frog. I suspect that the combination of the shape of the headlights and that of the hood may indeed make one think of the face of a frog. The most forward headlights were the high beams and they pivoted with the movements of the steering wheel. Rather ingenious when driving on winding roads!

Our car was navy blue with red seats. I say seats, but, the front seats were more like armchairs and the back seats were nothing less than a long, comfortable settee. The two front seats were not separated by the handbrake or the gearbox and therefore there was room for a third person, needless to say that the children were too happy to sit in the front between two adults. I'm not sure we saw much because the dashboard, in my memories, was rather high! At the back, we could be four without problem. There was no problem with seat belts at the time, because there weren't any. One day, we were coming back from my grandparents, I was in my bassinot, which was not attached, and on the road that followed the hills had bumps, my bassinot jumped out and ended up on the ground with me still in it! More fear than harm. My mother was not pleased! With my sister, we loved this road because, the suspension of the car was so smooth that we had our personal roller coaster. My dad would speed up the climb and when we got to the top we would jump and almost hit the ceiling, "Dad again !!!". What was amazing is that we weren't sick during these games because, in general, we used to get 'seasick' with the result you imagine. Fortunately, the fabric of the chairs was washable.

A few years later, my father had seat belts installed in the front as the law required it.

The seat belt buckles were very similar if not the same as the ones we use on airplanes. So, when flying, I (had) always a thought for our ID.

I loved and was fascinated by its door handles; from the outside you had to wrap your 4 fingers around the horizontal metal handle then press with your thumb on the cylindrical button at the end of the horizontal handle, from the inside, same principle, with the 4 fingers as for the outside, but this time you had to push a kind of button sideways towards the white plastic handle. Needless to say, for our little thumbs, it was not possible to activate this system. Clever, it was child safety, ahead of time.

The comfort of the car was so well designed that there was carpet on the floor. My mother told us that on our night trips my sister (who could fall asleep anywhere) slept on the floor and I slept at full length on the



Extrait - *Rabbi Jacob*



Extrait *Fantomas se déchaîne*

Le confort de la voiture était si bien étudié qu'il y avait de la moquette au sol. Ma mère nous a raconté que, lors de nos trajets de nuit, ma sœur (qui pouvait s'endormir n'importe où) dormait par terre et moi, je dormais de tout mon long sur la banquette.

Notre voiture était géniale ! Elle a amené mes parents en Belgique et aux -Bas pour leur lune de miel, elle nous a amené presque partout en France : à Paris, en Bretagne, sur les côtes méditerranéennes et atlantiques, dans le Massif Central et les Pyrénées, jusque dans la forêt landaise pour ramasser des giroles ou des *Bidaou* (tricholome équestre). Sa technologie était si avancée, je présume, mais dans nos yeux d'enfant c'était MAGIQUE, mon père tirait quelque chose et la voiture se soulevait et hop on partait sur les chemins sablonneux et cahoteux des pistes landaises. Maintenant, nous devrions marcher pendant un moment pour arriver sur nos coins à champignons !

Grâce à notre *ID*, ma sœur a pu avoir le bout de son pouce recousu à temps et donc sauvé. Elle était toute petite et commençait à peine à marcher. C'était l'hiver, au début de l'année 1975. Nous étions au Plat d'Adet, la station de ski au-dessus de St Lary, dans les Pyrénées. Nous jouions avec les enfants des amis de nos parents. Ma sœur a mis son doigt dans la porte, au moment où je la fermais (ce n'était pas intentionnel). Pour ma défense, je voudrais dire que je n'avais pas plus de 4 ans et que je ne me souviens de rien ! Le bout du petit pouce de ma sœur se retrouvait attaché au dit pouce par un petit bout de peau. Ma mère entourait le pouce dans du coton. La voiture dévala la route enneigée, sans ses chaînes que mon père avait oubliées à Agen, en un temps record pour arriver vers l'hôpital le plus proche qui se trouvait à Lannemezan. Malheureusement, ma sœur avait mangé et il n'était pas possible de l'opérer. On décida qu'il serait préférable de rentrer sur Agen. On mit le bout du pouce dans une solution pour le conserver, et mes parents reprirent la route avec ma petite sœur. Encore, une fois, la voiture battit le record du trajet le plus court entre Lannemezan et Agen ! Vers 21 heures, ils arrivèrent à la Clinique de St Hilaire où le chirurgien les attendait. Malheureusement, son équipe n'était pas disponible et il préféra l'opérer le lendemain matin. L'opération s'est très bien passée et le chirurgien a sauvé le pouce et l'ongle de ma petite sœur. C'était une micro chirurgie dans les années 70 !

Pour finir cette histoire sur une note humoristique, mon père repartit le même jour me récupérer, cette fois-ci avec les chaînes. Mais arrivé au Plat d'Adet, je ne sais pas comment il a fait, mais il a perdu les clés de l'*ID* dans la neige qui ne s'était pas arrêtée de tomber toute la nuit ! Imaginez, donc, la femme de l'ami de mon père verser des bassines d'eau chaude près de la voiture pour faire fondre la neige. Cela aurait pu être un gag dans *Les Bronzés font du ski*, n'est-ce pas ?

Mon père aimait raconter un exploit, à ses yeux, de la voiture et bien sûr de ses qualités de conducteur. Il était dans les Pyrénées et montait vers la station de ski de La Mongie. C'était bien entendu l'hiver, si vous êtes déjà allés dans les Pyrénées vous savez que les routes pour accéder aux stations de ski pyrénéennes sont plutôt étroites, que les virages sont très serrés et les bas côtés sont très escarpés. Comme il avait beaucoup neigé, il y avait des amas de neige laissés par le chasse-neige sur les bas côtés !! Le sol était certainement enneigé car mon père avait mis les chaînes ! Donc, il montait vers La Mongie, quand il s'est fait doubler par une Porsche. Mon père qui n'aimait pas ce genre de situation et avec les encouragements enthousiastes de ma demi-sœur, doubla, à son tour, la Porsche. Le conducteur de la Porsche, releva le défi et voilà les deux voitures faire la course, se doublant, slalomant entre les différentes voitures qui montaient et descendaient. Notre *ID* franchit la première ligne virtuelle. Le conducteur de la Porsche salua mon père d'un pouce levé, je crois que celui de ma mère était plutôt baissé !!! **QUELLE VOITURE !**

Voilà, après une longue relation avec nous, mon père a donné l'*ID* à mon demi-frère, et il y a quelques années mon père m'a dit que *notre ID* avait trouvé un nouveau propriétaire, j'espère, un attentionné et passionné amoureux d'*ID* et qu'il lui donnera une nouvelle vie en tant que voiture ancienne.



Settee.

Our car was awesome! It took my parents to Belgium and the Netherlands for their honeymoon, she took us almost everywhere in France: in Paris, in Brittany, on the Mediterranean and Atlantic coasts, in the Massif Central and the Pyrenees, even in the Landes forest to collect mushrooms. Its technology was so advanced, I suppose, but in our child's eyes it was MAGIC, my father was pulling something and the car was lifting and there we were off on the sandy and bumpy paths of the Landes tracks. Today, we would have to walk for a while to get to our mushroom wedges!

Thanks to our ID, my sister was able to have the tip of her thumb stitched up in time and therefore saved. She was a toddler and had barely started to walk. It was winter, at the beginning of 1975. We were at Plat d'Adet, the ski resort above St Lary, in the Pyrenees. We played with the children of our parents' friends. My sister put her finger in the door as I was closing it (it wasn't intentional). For my defense, I would like to say that I was not more than 4 years old and that I do not remember anything! The tip of my sister's little thumb was attached to said thumb by a small piece of skin. My mother wrapped the thumb in cotton. The car hurtled down the snowy road, without its chains (that my father had forgotten in Agen), in record time to arrive at the nearest hospital which was in Lannemezan. Unfortunately, my sister had eaten and it was not possible to operate on her. We decided that it would be better to return to Agen. We put the tip of the thumb in a solution to keep it, and my parents hit the road with my little sister. Once again, the car broke the record for the shortest trip between Lannemezan and Agen! Around 9 p.m., they arrived at the St Hilaire Clinic where the surgeon was waiting for them. Unfortunately, his team was not available and he preferred to operate the next morning. The operation went very well and the surgeon saved my little sister's thumb and nail. It was a micro surgery in the 70s!

To end this story on a humorous note, my father left the same day to pick me up, this time with the chains. But arrived at Plat d'Adet, I don't know how he did it, but he lost the keys to the ID in the snow that had not stopped falling all night! Imagine, then, the wife of my father's friend pouring basins of hot water near the car to melt the snow. It could have been a joke in the film, *Les Bronzés font du ski*, right?

My father liked to tell about an exploit, in his eyes, of the car and of course of his qualities as a driver. He was in the Pyrenees and was going up to the ski resort of La Mongie. It was of course winter, if you have ever been to the Pyrenees you will know that the roads to access the Pyrenean ski resorts are rather narrow, that the bends are very tight and the sides are very steep. As it had snowed a lot, there were piles of snow left by the snow plow on the sides !! The ground was certainly snowy because my father had put on the chains! So he was riding towards La Mongie, when he was overtaken by a Porsche. My father who did not like this kind of situation and with the enthusiastic encouragement from my half-sister, he in turn overtook the Porsche. The driver of the Porsche, took up the challenge and here are the two cars racing, overtaking each other, slalomating between the different cars which went up and down. Our ID crosses the virtual finish line FIRST. The driver of the Porsche greeted my father with a thumbs-up, I think my mother's gave my father the thumbs down!!! **WHAT A CAR!**

Here it is, after a long relationship with us, my dad gave the ID to my half-brother, and a few years ago my dad told me that our ID had found a new owner, I hope, a caring and passionate in love with ID and that it will give it new life as an old car.

CE N'ÉTAIT PAS LEUR HEURE!

par José Cauchie, Malo-Les-Bains, FR



IT WAS NOT THEIR TIME!

by José Cauchie, Malo-Les-Bains, FR

Je crois vous avoir dit que le 11 septembre 2001 je me trouvais à New-York pour mon premier vol de chef de cabine principal à Air France.

La superviseur (Martine) qui me contrôlait était accompagnée de son mari. Ce mardi matin, vers 08H00, ils décident d'aller au World Trade Center pour profiter de la vue au 107ème étage, le temps était superbe ce jour-là.

Ils pensaient prendre le bus pour voir la ville s'éveiller. En allant vers l'arrêt de bus, Martine aperçoit une enseigne Cosmetics Plus (spécialiste en maquillage, etc.).

Avec son mari, ils font tous les rayons de cet immense magasin et s'attardent donc. Ils sortent du magasin un peu après 08H46 (premier avion) et réalisent que quelque chose s'est passé.....

Ils n'iront pas au 107ème étage du World Trade Centre, Cosmetics Plus leur a peut-être sauvé la vie ou *ce n'était pas leur heure*.... ou le hasard.

A votre avis ?

J'avais dans mon équipage une jeune hôtesse de l'air (Corinne) qui n'était pas supposée venir à New-York, elle était remplaçante sur ce vol. La veille en arrivant à l'hôtel elle me fait savoir qu'elle ne reste pas à l'hôtel car son fiancé demeure à New-York.

Je la retrouve le mardi et très vite elle me dit que sa présence à New-York a sauvé la vie de son fiancé car il aurait dû être à son bureau au World Trade Centre à 08H30.

Les amoureux ont honoré leurs retrouvailles et n'ont pas entendu le réveil sonner au petit matin.

Le fiancé n'est donc pas allé travailler. Si sa fiancée n'avait été désignée au dernier moment pour participer à ce vol..... mais le hasard.....ou ce n'était pas son heure.

A votre avis ?

I think I already told you. I was in New-York City on September 11 for my first flight as Chief Purser working Air France.

The supervisor (Martine) who checked my flight was accompanied by her husband. The sky was clear on this Tuesday morning and they decided to go at the top of the World Trade Center, 107th floor.... Wow !! The weather was lovely, that day.

They thought to catch buses to go down there and on the way to the bus stop Martine saw a Cosmetics Plus shop (make up, etc..) The store is very interesting and very large and they took time to look at all the products. They went out after 08H46 (first plane) and realized something had happened.

They would not go to the roof top of World Trade Centre - maybe Cosmetics Plus save their lives *or it was not their time ...or fate!*

Your opinion ?

In my crew, there was a young stewardess (Corinne) not supposed to come to New-York City. She was a replacement. On September 10th when arriving at the hotel she let me know that she will not stay at the hotel because her fiancé was living downtown and they will spend the night together.

I met her on Tuesday and she told me that the fact she was here saved the life of her fiancé because he was supposed to be at his office at 8.30...on Tuesday in the World Trade Centre.

They had spent a really great night and did not hear the alarm clock early in the morning and the fiancé didn't go to work at the World Trade Center.

So the fiancé didn't go to work. If Corinne had not been appointed at the last minute to fly with us !... *but fate...or it was not his time !.*

Your opinion ?

BITS AND PIECES (did you know?)

by Allan Flood, born Manchester, UK



LOCAL KNOWLEDGE

When we know of someone or something, it is so easy to believe it is common knowledge - known by all - THIS IS RARELY TRUE.

A good example is in the first story in this ISSUE, in which Annie had to be persuaded share her knowledge of JEAN BART who has an impressive history in Dunkirk. It is a name and history that is little known to the AFA Brits and I also suspect to many French AFA members. Hence the benefit of members sharing with other members what they believe may be 'already known' and thereby assumed to be not interesting – this is not necessarily TRUE !!

WHITWELL UK - TWINNED with PARIS ?

In the July 1980 edition of the Rutland Times, carried a story, entitled 'Il était très bon sur la nuit (gulp)', which reported that: "Having despatched a note of some importance to Le Maire de Paris, M Chirac, indicating that unless anything was heard to the contrary before 20.30 hours on the 13 June in 1980, a state of jumelage (twinning) would exist between Whitwell sur l'Eau and Paris, I have to report that no such reply has been received and therefore a state of twinning exists between the two communities



Whitwell is a very small UK village in Derbyshire (over 1000 years old with population 4000). One doubts if Paris is aware or wants to be aware of this one sided TWNNING decision – but see what happens if you do not respond to correspondance.

EARL GREY TEA

Charles second Earl Grey (1764 - 1845) introduced what is now the famous Earl Grey Tea to England (and the World). This was as a result of him having, during time spent in China, saved the life of a Chinese Manderin. As a thank you - he was given this special local tea.recipe – which is a blend of Indian and Sri Lankan tea leafes subtly flavoured with bergamot - a kind of orange (I suspect he also received a lot more). There is still a large statue of Earl Grey in Grey Street , Newcastle.

OH, he was also the UK Prime Minister from 1830 to 1834.

NOTTINGHAM

I recently met two 'swallow' AFA members in Royan from Nottingham. This city is famous for many things, but perhaps all our members are not aware of 'BOOTS the Chemist' positioning in UK,

In 1850 Jesse Boot was born in Nottingham and left school at 13 years old to assist his mother run their small herbalist shop. A hard /resourceful worker he opened his first BOOTS Chemist shop in 1877 – as he saw a 'need' to provide 'a service' to the people of the Nottingham, many of whom could not afford medicines, as all the other existing chemist services operated in a price fixing cartel. He, together with his growing number of BOOTS shops, became enormously popular and it became known as 'the peoples store'. He over time built up the biggest chain of chemist shops in the world. He became Lord Trentin in 1929 and died 1931.

LA PETITE HISTOIRE (le saviez-vous ?)

par Allan Flood, né à Manchester, R.U.

SAVOIR LOCAL

Lorsque nous connaissons quelqu'un ou quelque chose, il est si facile de croire que c'est de notoriété publique - connue de tous - C'EST RAREMENT VRAI.

Un bon exemple est dans la première histoire de ce NUMÉRO, dans laquelle Annie a dû être persuadée de partager sa connaissance de JEAN BART qui a une histoire impressionnante à Dunkerque. C'est un nom et une histoire qui sont peu connus des Britanniques de l'AFA et je soupçonne aussi de nombreux membres de l'AFA français. D'où l'avantage de partager avec d'autres membres ce qu'ils pensent être « déjà connu » et donc supposé ne pas être intéressant – ce n'est pas nécessairement VRAI !!

WHITWELL UK - JUMELÉ avec PARIS ?

Dans l'édition de juillet 1980 du Rutland Times, on pouvait lire un article, intitulé '*Il était très bon sur la nuit (gulp)*', qui rapportait que : "Ayant envoyé une note d'une certaine importance au Maire de Paris, M Chirac, indiquant qu'à moins du contraire, il a été entendu avant 20h30 le 13 juin 1980, un état de jumelage (jumelage) existerait entre Whitwell sur l'Eau et Paris, je dois signaler qu'aucune réponse de ce type n'a été reçue et donc un état de jumelage existe entre les deux communautés

Whitwell est un très petit village britannique dans le Derbyshire (avec plus de 1000 ans et une population de 4000). On se demande si Paris est au courant ou veut être au courant de cette décision unilatérale de JUMELAGE - mais voyez ce qui se arrive si vous ne répondez pas à la correspondance.

THÉ EARL GREY

Charles, deuxième comte Grey (1764 - 1845) a introduit ce qui est maintenant le célèbre thé Earl Grey en Angleterre (et dans le monde). C'est parce qu'il a, pendant son séjour en Chine, sauvé la vie d'un mandarin chinois. En guise de remerciement - on lui a donné cette recette spéciale de thé local - qui est un mélange de feuilles de thé indien et sri lankais subtilement parfumées à la bergamote - une sorte d'orange (je soupçonne qu'il a également reçu beaucoup plus). Il y a encore une grande statue d'Earl Grey dans Gray Street, à Newcastle.

Oh, il a également été Premier ministre britannique de 1830 à 1834.

NOTTINGHAM

J'ai récemment rencontré deux membres de l'AFA «mouettes» à Royan, de Nottingham. Cette ville est célèbre pour beaucoup de choses, mais peut-être que tous nos membres ne sont pas au courant du positionnement de «la pharmacie BOOTS» au Royaume-Uni,

En 1850, Jesse Boot est né à Nottingham et a quitté l'école à 13 ans pour aider sa mère à gérer leur petit magasin d'herboristerie. Travailleur acharné et plein de ressources, il a ouvert son premier magasin *BOOTS Chemist* en 1877 - car il a vu un «besoin» de fournir «un service» aux habitants de Nottingham, dont beaucoup ne pouvaient pas se permettre des médicaments, comme tous les autres services de chimiste existants exploités dans un cartel de fixation des prix. Lui, avec son nombre croissant de magasins BOOTS, est devenu extrêmement populaire et il est devenu connu sous le nom de « magasin du peuple ». Au fil du temps, il a construit la plus grande chaîne de pharmacies au monde. Il devint Lord Trentin en 1929 et mourut en 1931.



Even today, anyone can just walk into a BOOTS store and have their eye sight tested, see a huge selection of eye glasses – select and even walk out with their selection or wait a few days (if special needs are to be satisfied) All this for a fraction of the costs (and time) we ALL experience in France

IF only REAL competition was permitted and where the needs of the 'customer' took priority ! Maybe there is an Henri /or Henrietta Dupont waiting replicate the efforts of Jesse Boot of Nottingham.!

ORIGINS OF WELL KNOWN SAYINGS

WOMEN + CHILDREN FIRST.

It would appear that in 1852 HMS * BIRKENHEAD was carrying UK troops to South Africa. It had on board 638 soldiers/sailors, plus 13 children and 7 women, In perfect weather the ship, off the coast of South Africa, hit, at speed, a hidden rock and as it was just 02.00 am in the morning - many died as they slept. The remaining soldiers helped the women and children into the 3 still working life boats. As it soon became obvious that the ship would sink, Captain Salmon, who prepared to go down with his ship - cried out " every man for himself " - however, the Commanding Officer of the soldiers - Colonel Seton - realising that if this happened , it would endanger the lives of the women and children - ordered his men to "**stand fast**" (do not move). The records show not a man moved and they ALL went down with the ship. In total 445 men died but not a women or child was lost.

The saying ' **WOMEN AND CHILDREN FIRST** ' inspired naval (and beyond) protocols across the world.

(I frown on the correctness of the statement as it is also rumoured to be used by the Taliban and others, when it becomes necessary to cross mine fields !).

TURN A BLIND EYE (Pretend not to see)

This saying is said to originate from when Lord Horatio Nelson when outnumbered by enemy ships (not French but Dutch / Danish) was ordered to retreat. He placed his telescope to his blind eye (with eye patch) and declared he saw no ships and proceeded to attack and win the battle.

ONE FOR THE ROAD

During the middle ages – it was often necessary for convicted to death prisoners to walk outside of the jail to their place of execution. On some routes , where the walk/crawl took the procession past a PUB often permitted to stop for their last drink – it became known as 'one for the road (death)'

Unlike them, the saying has survived and is used to offer 'one final drink before leaving', similarly at a pub / club, where a person may not want the night to finish – there is no etiquette to stop the saying to be numerous time.

SIRLOIN

The word originates from the 15c French word SURLONGE (above the loin). A popular UK adapted story is that in 1617 King James enjoyed the hospitality during his stay at Hoghton Towers(nr Blackburn) – that he drew his sword and he knighted a delicious joint of beef with the words 'ARISE SIRLOIN'

There is no record of how the beef had been cooked nor how much 'hospitality'he had drunk – but the story survived.

Même aujourd'hui, n'importe qui peut simplement entrer dans un magasin BOOTS et faire tester sa vue, voir une vaste sélection de lunettes - sélectionner et même sortir avec leur choix ou attendre quelques jours (si des besoins spéciaux doivent être satisfaits) Tout cela pour une fraction des coûts (et du temps) que nous connaissons TOUS en France
SI seulement une VRAIE compétition était autorisée et où les besoins du « client » étaient prioritaires !

ORIGINES DES EXPRESSIONS CÉLÈBRES

LES FEMMES + LES ENFANTS D'ABORD.

Il semblerait qu'en 1852, le HMS* BIRKENHEAD transportait des troupes britanniques en Afrique du Sud. Il avait à bord 638 soldats/marins, plus 13 enfants et 7 femmes. Par temps parfait, le navire, au large des côtes de l'Afrique du Sud, a heurté à grande vitesse un rocher caché et comme il n'était que 02h00 du matin - beaucoup sont morts pendant qu'ils dormaient. Les soldats restants ont aidé les femmes et les enfants à monter dans les 3 canots de sauvetage encore en activité. Comme il est vite devenu évident que le navire allait couler, le capitaine Salmon, qui s'apprêtait à couler avec son navire - s'écria " chacun pour soi " - cependant, le commandant des soldats - le colonel Seton - réalisa que si cela se produisait, cela mettrait en danger la vie des femmes et des enfants - a ordonné à ses hommes de « rester ferme » (ne pas bouger). Les dossiers montrent qu'aucun homme n'a bougé et qu'ils ont TOUS coulé avec le navire. Au total, 445 hommes sont morts mais pas une femme ni un enfant n'a été perdu.

Le dicton « **LES FEMMES ET LES ENFANTS D'ABORD** » a inspiré les protocoles navals (et au-delà) à travers le monde.

(Je doute un peu de la justesse de la déclaration car la rumeur dit qu'elle est également utilisée par les Talibans et d'autres, quand il devient nécessaire de traverser des champs de mines !)

VOIR LES CHOSES QUE D'UN OEIL (faire semblant de ne pas voir)

On dit que ce dicton provient du moment où Lord Horatio Nelson, dépassé en nombre par les navires ennemis (pas français mais néerlandais/danois) reçut l'ordre de battre en retraite. Il plaça sa longue-vue sur son œil aveugle (avec cache-œil) et a déclaré qu'il ne voyait rien et poursuivit et remporta la bataille.

UN DERNIER POUR LA ROUTE

Au moyen-âge, il était souvent nécessaire pour les condamnés à mort de sortir de la prison pour se rendre à leur lieu d'exécution. Sur certains itinéraires, où la marche menait la procession devant un PUB souvent les condamnés étaient autorisés à s'arrêter pour leur dernier verre - cela est devenu connu comme "un pour la route (la mort)".

Contrairement à eux, le dicton a survécu et est utilisé pour offrir aux invités «un dernier verre avant de partir», de la même manière dans un pub / club, où une personne peut ne pas vouloir que la nuit se termine - il n'y a pas d'étiquette pour empêcher le dicton d'être utilisé plusieurs fois !!

SIRLOIN (ALOYAU en français)

Le mot provient d'un mot français du XVIème S. *SURLONGE* (au-dessus de la longe). Une histoire populaire adaptée au Royaume-Uni est qu'en 1617, le roi James appréciait tellement l'hospitalité de son hôte pendant son séjour à Hoghton Towers (près de Blackburn) - qu'il leva son épée et qu'il fit chevalier un délicieux rôti de bœuf avec les mots "ARISE SIRLOIN"

Il n'y a aucune trace de la façon dont le bœuf avait été cuit ni du taux d'« hospitalité » qu'il avait bu – mais l'histoire a survécu.

*HMS = His / Her MAJESTY'S SHIP (selon qu'il s'agit d'un roi ou d'une reine au Royaume-Uni à ce moment-là)